

Simona Berardi  
Liudmila Buglakova

## L'autoapprendimento multimediale del russo per principianti: *Kraskei*

Il progetto *Kraskei* – corso comunicativo multimediale per l'autoapprendimento della lingua russa di livello A1, sviluppato presso il Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna (CLIRO) dell'Università di Bologna – sede di Forlì, è destinato all'apprendimento autonomo della lingua russa per principianti. Il software utilizzato è stato progettato in modo autonomo e flessibile al CLIRO senza ricorrere ad uno specifico sistema autore e con un notevole impegno produttivo, tenendo conto sia delle finalità glottodidattiche che delle esigenze dell'utente.

Nella prospettiva della riforma universitaria, che sempre maggiormente valorizza l'apprendimento linguistico come un processo da completare con esercitazioni in autoapprendimento autonomo o guidato, *Kraskei* risulta essere uno strumento innovativo ed utile per il percorso formativo dello studente.

Nell'ambito dell'insegnamento della lingua russa come straniera, *Kraskei* si colloca nel settore nuovo ed in via di sperimentazione della didattica multimediale in rete. Rendere un corso fruibile *on-line* ne permette un costante aggiornamento o completamento, in base alla continua evoluzione tecnologica e alle nuove esigenze di tipo didattico. La presentazione di *Kraskei* in formato CD-ROM consente di rendere visibile questo progetto concepito per essere fruibile in Internet nel sito del CLIRO ([www.cliro.unibo.it](http://www.cliro.unibo.it)).

La trasformazione del sistema educativo tradizionale in un sistema più adeguato qual è l'e-learning, cioè una metodologia didattica che offre la possibilità di erogare contenuti formativi elettronicamente, ha reso possibile un notevole miglioramento della didattica, in grado di esaltare le potenzialità di autoapprendimento dell'utente.

L'integrazione delle diverse componenti tecnologiche e pedagogiche ha potenziato in primo luogo l'autoapprendimento (autonomo o guidato), e grazie all'interattività dei nuovi materiali didattici multimediali, ha reso l'utente protagonista del proprio processo formativo.

Appare sempre più evidente attraverso le recenti ricerche che le nuove tecnologie didattiche offrono un potenziale eccellente per valorizzare l'apprendimento e l'insegnamento frontale in un'ampia gamma di modi. Gli studenti trovano l'apprendimento assistito dal computer un'esperienza utile e divertente, sono propensi a lavorare più ore e probabilmente con maggiori risultati dati da una forte motivazione.

Gli studi condotti finora sul ruolo della rete per l'apprendimento linguistico si sono concentrati in maggioranza su singole variabili, come l'abilità di lettura, l'acquisizione della grammatica, la motivazione. Ad oggi non esiste un'indagine su vasta scala riguardante le percezioni degli studenti sull'apprendimento linguistico *on-line*. In generale, la ricerca sull'efficacia di CALL (Computer Assisted Language Learning) ha prodotto risultati contrastanti. L'analisi di Felix (2001) sull'esperienza degli studenti e il potenziale della rete come mezzo per l'apprendimento linguistico, si è concentrata sulle percezioni degli utenti in relazione alla rete, esaminando vari aspetti. I risultati di tale ricerca hanno dimostrato che gli studenti sono in generale positivamente inclini a studiare con il computer, adducendo un numero maggiore di vantaggi quali la flessibilità temporale, la ricchezza di informazioni, la privacy, la possibilità di ripetere gli esercizi, la dimestichezza nell'utilizzo del computer, il potenziamento dell'apprendimento. Complessivamente, giudicando le risposte degli studenti, è senza dubbio risultato che la rete sia un mezzo molto importante per l'apprendimento linguistico, in particolare quando si trova in aggiunta all'insegnamento frontale. Inoltre gli studenti impegnati in tale sondaggio hanno proclamato di aver visto aumentare non solo il proprio livello di divertimento e comfort durante il processo formativo, ma anche il numero dei vantaggi rispetto a quello degli svantaggi. È importante comunque sottolineare che tali risultati sono stati influenzati dall'elevata qualità dei programmi didattici offerti, sia per il design che per la chiarezza degli obiettivi posti.

*Kraski* è stato realizzato per stimolare maggiormente l'interesse degli utenti verso la lingua russa e per offrire un mezzo più flessibile nell'apprendimento linguistico.

*Kraski* si prefigge come obiettivo lo sviluppo delle funzioni comunicative fondamentali privilegiando le abilità linguistiche di ascolto e lettura e potenziando la produzione orale.

Il corso è articolato in quattro unità tematiche, disposte secondo un ordine di difficoltà linguistica e comunicativa crescenti. Ogni unità contiene tre situazioni comunicative realizzate in video, ognuno dei quali è seguito da sei attività finalizzate ad ampliare e consolidare le competenze lessicali e le conoscenze morfo-sintattiche.

Al termine di ogni unità tematica si trova la sezione *Parlando di ...* con diverse attività di produzione orale che, come una sorta di autoverifica delle competenze acquisite, aiutano a potenziare l'abilità comunicativa.

*Kraski* tiene conto dei requisiti linguistico-comunicativi proposti dagli standard della certificazione internazionale TRKI-TORFL per il livello elementare TEU, che corrisponde nel Quadro Comune Europeo di riferimento al livello base A1.

Ogni unità tematica presenta i seguenti contenuti lessicali:

1. ambito personale. Lo studente impara a presentarsi, a fornire i propri dati personali, la nazionalità e/o il paese di origine, ad individuare i componenti della famiglia ed orientarsi all'interno di un appartamento, nonché a chiedere le relative informazioni;

**Benvenuta a Mosca**

- Salve! Mi chiamo ...
- Nuovi amici
- Ospiti di Ljudmila Michajlovna
- Parlando di ...

**Studio il russo**

- Che lingue conosco?
- In bocca al lupo!
- Pronto, c'è Ljudmila Michajlovna?
- Parlando di ...

**La Russia in transizione**

- La Casa Bianca
- Una domenica fuori Mosca
- Cosa c'è in TV?
- Parlando di ...

**Buon viaggio!**

- Cosa faremo domenica?
- A che ora parte il treno?
- Buon viaggio!
- Parlando di ...

**kraski**  
corso comunicativo multimediale  
per l'autoapprendimento della  
lingua russa - livello A1

S. Berardi - L. Buglakova

- Alfabeto cirillico
- Suoni
- Schede grammaticali
- Schede lessicali

Università di Bologna sede di Forlì  
CLIFO - Centro Linguistico Interfacoltà  
**Progetto Lingue di Carattere**

MCDA Net 3.0 - Copyright © 1999-2003 Vario Pirelli e Università di Bologna - Centro Linguistico del Pol della Romagna - Italia

2. ambito accademico. Lo studente impara le espressioni tipiche dell'ambiente universitario e il lessico relativo all'informatica. Apprende inoltre come formulare le proprie capacità linguistiche e come rispondere e chiedere informazioni al telefono;

3. ambito socio-politico. Lo studente impara a chiedere e fornire informazioni sulla struttura del parlamento russo, sulla società russa e le sue nuove classi sociali; apprende inoltre ad esprimere la propria opinione su programmi televisivi di vario genere;

4. ambito turistico-culturale. Lo studente impara a chiedere e dare informazioni di tipo turistico per utilizzare vari mezzi di trasporto ed apprende alcune espressioni riguardanti il tempo meteorologico.

Le seguenti risorse didattiche accessibili dal menù principale costituiscono un valido sostegno per l'autoapprendimento:

- *Alfabeto cirillico*, in cui viene presentato l'alfabeto corredato di immagini e supporto audio, con un percorso di consolidamento formato da esercizi interattivi di riconoscimento grafico ed audio.

- *I suoni*, in cui vengono presentate in maniera schematica le principali regole di fonetica e ortografia, con l'indispensabile supporto audio e con esempi lessicali facilmente riconoscibili e traducibili. Tale sezione contiene, oltre ad una serie di attività

di riconoscimento audio-grafico, anche alcuni esercizi di produzione orale per migliorare la pronuncia, tramite la registrazione e il confronto con il modello originale.

- *Schede grammaticali*, in cui vengono riproposte tutte le schede di grammatica utilizzate all'interno degli esercizi.
- *Schede lessicali*, in cui vengono riunite tutte le schede di consultazione relative all'approfondimento lessicale.
- *Vocabolario generale*, che comprende tutti i vocaboli utilizzati nel corso.

*Kraski* è un corso di tipo comunicativo-situazionale. I dodici input comunicativi rappresentano modelli per la simulazione di specifiche situazioni realistiche, per presentare la comune interazione verbale, per assimilare e consolidare il lessico e le strutture morfo-sintattiche basilari.

La scelta metodologica di presentare il materiale didattico attraverso gli audiovisivi è stata dettata dall'esigenza di stimolare diversi tipi di memoria, tra cui la memoria emotiva (sensoriale) e quella semantica (associativa). La memoria sensoriale permette all'utente di assimilare i contenuti dell'audiovisivo, mentre la memoria semantica favorisce i processi di riconoscimento logico-cognitivo necessari per l'elaborazione delle associazioni cognitive. I due procedimenti mnemonici sono fondamentali per un efficace apprendimento linguistico.

L'autonomia nell'apprendimento dei modelli comunicativi è data dalla possibilità di visualizzare i filmati con o senza i sottotitoli in russo e la corrispondente traduzione italiana. È consigliabile, tuttavia, utilizzare i video almeno una volta senza i sottotitoli e la traduzione, per riuscire a concentrarsi maggiormente sul significato globale del messaggio. Per un ulteriore riscontro, è possibile consultare integralmente il testo e la traduzione scritta dei dialoghi di ogni episodio, senza attivarne le immagini, attraverso il *link* posto immediatamente sotto lo schermo del video.

Per favorire l'assimilazione delle espressioni e dei costrutti che si incontrano nei dialoghi, ogni situazione comunicativa contiene sei attività, che riprendono e sviluppano il materiale lessico-grammaticale proposto.

Per ogni *input* comunicativo sono stati predisposti due esercizi di comprensione orale o scritta, seguiti da due esercizi lessicali e due attività grammaticali. Gli esercizi di fonetica, grammatica e lessico sono di tipo comunicativo-aspettuale e presentano dei parametri stabiliti per lo sviluppo della produzione orale. Gli elementi necessari per lo sviluppo della competenza comunicativa (locuzioni, espressioni tipiche, connettori) grazie all'interattività e alla multimedialità rendono il russo una lingua più viva e dinamica, per cui le tradizionali esercitazioni di morfologia e lessico risultano più divertenti e, di conseguenza, stimolanti.

Le attività proposte sono le seguenti:

- comprensione di messaggi orali a scelta multipla;
- comprensione scritta a scelta multipla;
- comprensione di messaggi orali con Vero/Falso;

- comprensione scritta con Vero/Falso;
- associazione di testo e immagini;
- associazione di audio e immagini;
- associazione di elementi morfologici;
- ordinare le parti di semplici enunciati;
- selezione da liste di parole a scelta multipla.

In alcuni esercizi di grammatica in cui sia previsto il completamento morfologico, esiste anche la possibilità non vincolante di utilizzare la tastiera russa del computer, se opportunamente configurata. Nella barra degli strumenti è inoltre disponibile il *tool* tastiera: cliccando su ogni carattere è possibile inserire lettere russe direttamente, senza utilizzare trascinamento o tastiera del computer.

In ogni situazione comunicativa, per facilitare la comprensione autonoma e la realizzazione degli esercizi proposti, vengono offerti strumenti didattici di supporto, quali schede grammaticali, schede lessicali e glossari.

Per consentire una chiara autovalutazione, sono previsti:

- la correzione automatica degli errori evidenziati in rosso, attivabile con l'apposita icona sulla barra degli strumenti;
- la soluzione automatica dei quesiti evidenziata in verde, attivabile con l'apposita icona sulla barra degli strumenti (la maggior parte degli esercizi è dotata di soluzione con il supporto audio);
- il punteggio ottenuto in percentuale, verificabile attraverso l'icona presente nel menù principale.

Nelle schede grammaticali, la grammatica ha fini prevalentemente pratici. Dal momento che il corso si prefigge l'obiettivo di migliorare la comprensione e l'espressione orale, le spiegazioni grammaticali vengono fornite esclusivamente come supporto per l'apprendente e presentate in maniera schematica.

Nel caso in cui un'attività presenti nuovi termini non contenuti nel dialogo, un *link* ipertestuale permetterà all'utente di accedere ad una scheda lessicale multimediale, con immagini dotate del fondamentale supporto audio.

*Parlando di ...* è un "laboratorio" di produzione orale al termine di ogni unità tematica, che permette allo studente di esercitarsi nella pronuncia di singoli vocaboli ed enunciati. Per identificare le espressioni adatte a un determinato contesto, si ha l'opportunità di realizzare la dinamica della comunicazione attraverso la ricezione e ripetizione dei messaggi.

*Parlando di ...* offre due possibilità: l'utente può ascoltare le battute originali di due personaggi e scegliere di doppiarne una registrando la propria voce. Al termine del "doppiaggio", l'utente potrà riascoltare per esteso il dialogo così ottenuto, con le battute originali invariate e con quelle da lui doppiate. L'altra possibilità consiste

nell'ascolto e nella registrazione di un modello audio gradualmente ampliato ed arricchito di elementi lessicali. In tal modo si consente la produzione ed il confronto con la sorgente permettendo al fruitore di potenziare le proprie capacità ortoepiche.

*Kraski* è stato accolto in maniera favorevole e positiva presso gli atenei italiani e stranieri a cui è stato presentato (grazie anche alla versione riadattata in inglese, pubblicata nel 2003).

Tuttavia per verificare l'effettiva validità del materiale didattico proposto in *Kraski*, è in fase di progettazione un test *on-line* ad estrazione casuale composto da 30 *item* che valutano la competenza linguistica e la competenza comunicativa raggiunta dall'utente dopo aver completato il corso. Tale test prevede un doppio *report*: un primo che consente una valutazione complessiva del livello raggiunto dall'utente, ovvero la sua tracciabilità, il punteggio ottenuto, la visualizzazione delle risposte giuste e di quelle errate. Il secondo *report* riguarda invece sia la percentuale di esattezza globale delle risposte, sia la percentuale di esattezza per ogni *item*: l'analisi statistica dei risultati ottenuti permette così di valutare l'efficacia delle risorse didattiche proposte.

### Bibliografia

- Accietto, Zorzi 1998: T. Accietto, D. Zorzi (a cura di), *Nuove Tecnologie e didattica delle lingue*, Bologna 1998.
- Balboni 1998: P.E. Balboni, *Tecniche didattiche per l'educazione linguistica. Italiano, lingue straniere, lingue classiche*, Torino 1998.
- Bosc *et al.* 2001: F. Bosc, M. Conoscenti, A. Corda, A. Malandra, *Il computer a lezione*, Torino 2001.
- Briganti 2000: A. Briganti *Online education: formare in rete*, Milano 2000.
- Calvani, Rotta 2000: A. Calvani, M. Rotta, *Fare formazione in internet: manuale di didattica online*, Gardolo (Tn) 2000.
- Corda, Marello 1999: A. Corda, C. Marello, *Insegnare e imparare il lessico*, Torino 1999.
- Felix 2001: U. Felix, *A multivariate analysis of students' experience of web based learning*, "Australian Journal of Educational Technology", XVII, 2001, 1, pp. 21-36. <[www.ascilite.org.au/ajet/ajet17/felix.html](http://www.ascilite.org.au/ajet/ajet17/felix.html)>.
- Grasso 2002: M. Grasso, *Scrivere il web*, Milano 2002.
- Kagan, Rifkin 2000: O. Kagan, B. Rifkin (a cura di), *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*, Bloomington 2000.
- La Noce 2001: F. La Noce, *E-learning: la nuova frontiera della formazione*, Milano 2001.
- Liu *et al.* 2000: M. Liu, Z. Moore, L. Graham, S. Lee, *A Look at the Research on Computer-Based Technology Use in Second Language Learning: Review of*

- Literature from 1990-2000*, in: <[www.edb.utexas.edu/coe/depts/ci/it/seclangtechrev.pdf](http://www.edb.utexas.edu/coe/depts/ci/it/seclangtechrev.pdf)>.
- Maragliano 1998: R. Maragliano, *Manuale di didattica multimediale*, Bari 1998.
- Maksimova 1997: A.L. Maksimova (a cura di), *Metodika obučenija russkomu jazyku kak inostrannomu. Kurs lekcij*, Sankt-Peterburg 1997.
- Pantò, Petrucco 1998: E. Pantò, C. Petrucco, *Internet per la didattica*, Milano 1998.
- Porcelli, Dolci 1999: G. Porcelli, R. Dolci, *Multimedialità e insegnamenti linguistici*, Torino 1999.
- Rossini Favretti 2000: R. Rossini Favretti (a cura di), *Linguistica e Informatica. Corpora, multimedialità e percorsi di apprendimento*, Roma 2000.
- San Vicente 2001: F. San Vicente, *Arte y cultura en la red. Un curso de autoaprendizaje de lengua española en la Universidad de Bolonia-Forlì*, "Espéculo (Revista Digital Cuatrimestral)", X, 2001, 18.
- San Vicente *et al.* 2001: F. San Vicente, E. Ayala, P. Gomez, *El español de las artes y de los bienes culturales*, Bologna 2001 (CD-ROM + libro).
- Talano 2000: A. Talano, *Apprendere con le nuove tecnologie*, Scandicci (Fi) 2000.
- Tonfoni 1999: G. Tonfoni, *Il design della scrittura multimediale*, a cura di M. Semenza, E. Ayala, C. Caputo, Napoli 1999.
- Chavronina, Balychina 2002: S.A. Chavronina, T.M. Balychina (a cura di), *Tradicii i novicii v professional'noj dejatel'nosti prepodavatelja russkogo jazyka kak inostrannogo*, Moskva 2002.
- Trentin 2001: G. Trentin, *Dalla formazione a distanza all'apprendimento in rete*, Milano 2001.

*Abstract*

Simona Berardi, Liudmila Buglakova

*Multimedia self-study of the Russian language at beginners' level: Kraski*

*Kraski* was developed at the Interfaculty Language Centre of Forlì (University of Bologna) and is intended for use for self-study of the Russian language in an academic context.

The Interfaculty Language Centre in Forlì decided not to use a ready-made software for the realization of this project but, instead, designed software which takes into account not only the language-learning aims but also the needs of the user.

*Kraski* is divided into four topic units which become increasingly more difficult as regards linguistic ability and communicative competence. Each unit presents three situations through the use of a video clip, each of these is followed by six exercises designed to consolidate vocabulary and morphological knowledge. In most of the exercises, the user is helped by the use of the grammar cards: as the course is designed to improve communicative competence, the grammar explanations are given solely as an aid to the learner within the context of the course and are presented schematically. If an exercise includes unknown vocabulary then a hypertext link allows the user to consult a multimedia vocabulary card which includes images and sounds.

At the end of every topic unit, we find the section *Talking about ...* which contains different speaking activities which act as a sort of self-evaluation of the progress made and help to improve communicative ability.

The self-study user is also helped by the presence of several aids which can be consulted at any time:

- *Cyrillic Alphabet,*
- *The Sounds,*
- *Grammar Cards,*
- *Vocabulary Cards,*
- *Dictionary.*